

ÉIVOUE

« A Mme Rose-Claire Schuelé,
pour son inventaire du parler de
Nendaz »

Éivoue, t'éi böna, tû cœûe to dû Eau, tu es bonne, tu coules
on, é tû vouârde rin por te. continuellement et ne gardes rien
pour toi.

Che t'éi làche, tû fon é tû törne à Si tu es glace, tu fonds, et tu repars.
partî.

Che tû mouëne de gravé û de tèra, Quand tu entraînes du gravier et de
tû depœûje é tû törne à chortî, la terre, tu déposes et tu ressors
hlâra coûme de véiro. claire comme du verre.

Che y a de crepon que te fan S'il y a des rochers qui te font
barrière tû îme ché indâ tan que barrière, tu limes ce seuil tant qu'il
prœu, é tû pâche. faut, et tu passes.

Ch'i péira é troà dûra, tû frântse Si la pierre est trop dure, tu sautes
chû é tû bâle bâ. au-dessus et tu tombes.

Méi bâ, tû fé à veryë é mouën é é Plus bas, tu fais tourner les moulins
rënche, tû èrdze prâ é tsan. et les scies, tu arroses prés et
champs.

É bâ p'é grante planne, tû pôrte de Et là-bas dans les grandes plaines,
batô. tu portes des bateaux.

Déi à mè, tû törne énâ p'é nyöe; De la mer, tu remontes dans les
ney û plôdze, tû recoumînse à nuages; neige ou pluie, tu
féire de bëen ch'a tèra. recommences à faire du bien sur la
terre.

T'a rin pouïre que d'oun'aféire: é Tu n'a peur que d'une chose: c'est
de beynâ, d'inî börba û marë: d'inonder, de te transformer en
pësquy'adon tû n'en voâ pâ méi bourbier ou marais: parce qu'alors,
rin, t'éi bordéyta de crouéi èrbe é tu ne vaux plus rien, t'es infestée de
de crouéi bîtchye. mauvaises herbes et de sales bêtes.

Éivoue t'éi oûna böna rejânta! Eau, tu es une bonne régente!
T'ënsègne de böne tsoûje! Tu enseignes de bonnes choses!
Che n'éi o cou méi dû qu'oun Si j'ai le coeur plus dur qu'un
lachoun, a rin qu'à achyë fondre û glaçon, il n'y a qu'à le laisser fondre
choey dû bon Djyû, a rin qu'à au soleil du bon Dieu, il n'y a qu'à
anmâ. aimer.

Che ârma é pleyna da börba di Si l'âme est remplie d'un bourbier de
petchyâ, fô depojâ, fô che péchés, il faut le déposer, faut se
confechâ, é törne hlâra coûme tû confesser, elle redévient claire
can tû chörte dû âquye. comme toi quand tu sors du lac.

Che recontre de traèrche, fô éje froustâ avouë pachyînse û bëen Si elle rencontre des obstacles, il

L'EAU

*Tu t'exprimes de la glace,
Tu déposes ton limon;
Jamais triste, jamais lasse,
Ta voix berce le vallon.*

*A la forme de tes rives,
Tu te fonds en l'épousant;
Nul barrage ne captive
Ton sillon fertilisant.*

*Qu'un rocher te barricade,
Tu te limes lentement
Et tu franchis en cascade
Un profond escarpement.*

*Mais la plaine est ton empire,
Le plus vaste sous les cieux;
Tu transportes les navires
Sur tes flots laborieux.*

*Achevant ta destinée,
Tu te perds dans l'océan
Pour renaître à la nuée
D'un nouveau commencement.*

*Toujours pure et de passage,
Tu n'évites que la mort
De finir en marécage,
De mourir en eau qui dort.*

*Eau fidèle, mon image,
Tu m'enseignes à couler
Et que notre seul dommage
Est de peu ou mal aimer.*

MM

chœutâ par chû avouë corâdzo. faut les user avec patience, ou bien
Todrey que coèche, i idze ej âtro, sauter par-dessus avec courage.
é bâle partô de frë. Pourvu qu'elle coule, elle aide les
autres, elle apporte partout de la

Y a rin qu'oun aféire qu'ouchey fraîcheur.
fran crôa por yey é po ej âtro, é de Il n'y a qu'une chose qui soit
ch'aretâ, de pâ aâ méi yuîn, é de vraiment mauvaise pour elle et pour
beynâ. les autres, c'est de s'arrêter, de ne
pas aller plus loin, et d'inonder.

De beynâ p'a râdze, p'a téyna, é pe
töte chörte de petchyà. D'inonder de rage, de haine, et de
Éivoue, ënsègne-me à coâ, à toute sorte de péchés.
chobrâ û tornâ hlâra, hlâra é à Eau, enseigne-moi à couler, à rester
féire dû bën à tchuî. ou à redevenir claire, claire et à
Ché di Borne faire du bien à tous.

Transcription littérale, Yvan
Fournier